Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tej też nocy ukazał mu się JAHWE i powiedział: Ja jestem Bogiem Abrahama, twego ojca. Nie bój się, bo Ja jestem z tobą i będę ci błogosławił, i rozmnożę twoje potomstwo ze względu na Abrahama, mego sługę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tej nocy ukazał mu się JAHWE: Ja jestem Bogiem Abrahama, twego ojca — powiedział. — Nie bój się, bo Ja jestem z tobą. Będę ci błogosławił i rozmnożę twoje potomstwo ze względu na Abrahama, mego sługę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tej nocy ukazał mu się JAHWE i powiedział: Ja *jestem* Bogiem twego ojca Abrahama. Nie bój się, bo jestem z tobą. Będę ci błogosławił i rozmnożę twoje potomstwo ze względu na mego sługę Abrahama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ukazał mu się Pan onejże nocy, mówiąc: Jam jest Bóg Abrahama, ojca twego, nie bój się, bom Ja jest z tobą; i będęć błogosławił, i rozmnożę nasienie twoje, dla Abrahama, sługi mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdzie mu się JAHWE ukazał tejże nocy, mówiąc: Jam jest Bóg Abrahama, ojca twego. Nie bój się, bo ja z tobą jestem: będęć błogosławił i rozmnożę nasienie twoje dla sługi mego Abrahama. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaraz pierwszej nocy ukazał mu się Pan i rzekł: Ja jestem Bogiem twego ojca, Abrahama. Nie lękaj się, bo Ja będę z tobą. I będę ci błogosławił, rozmnażając twoje potomstwo przez wzgląd na sługę mego, Abrahama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tej nocy ukazał mu się Pan, mówiąc: Jam jest Bóg Abrahama, ojca twego. Nie bój się, bom Ja z tobą i będę ci błogosławił, i rozmnożę potomstwo twoje przez wzgląd na Abrahama, sługę mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nocą ukazał mu się JAHWE i powiedział: Ja jestem Bogiem twojego ojca, Abrahama. Nie bój się, gdyż Ja jestem z tobą. Będę ci błogosławił i rozmnożę twoje potomstwo ze względu na Abrahama, Mojego sługę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwszej nocy JAHWE mu się ukazał i powiedział: „Ja jestem Bogiem twojego ojca Abrahama. Nie bój się, bo jestem z tobą. Będę ci błogosławił i pomnożę twoje potomstwo ze względu na mojego sługę Abrahama”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tej samej nocy ukazał mu się Jahwe i rzekł: - Jam jest Bóg Abrahama, twego ojca. Nie lękaj się, bo jestem z tobą! Będę ci błogosławił i pomnożę twoje potomstwo przez wzgląd na mego sługę Abrahama. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Objawił mu się Bóg tej nocy i powiedział: Ja jestem Bogiem Awrahama, twojego ojca; nie bój się, bo jestem z tobą i pobłogosławię cię, i pomnożę twoje potomstwo z powodu Awrahama, Mojego sługi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зявився йому Господь тієї ночі, і сказав: Я є Бог твого батька Авраама; не бійся; бо Я є з тобою і поблагословив тебе і розмножу твоє насіння задля твого батька Авраама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tej nocy ukazał mu się WIEKUISTY, mówiąc: Jam jest Bóg Abrahama, twojego ojca; nie obawiaj się, gdyż Ja jestem z tobą; pobłogosławię cię oraz rozmnożę twoje potomstwo z powodu Abrahama, Mojego sługi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tej nocy ukazał mu się JAHWE, i przemówił: ”Jam jest Bóg Abrahama, twego ojca. Nie lękaj się, gdyż jestem z tobą i będę ci błogosławił, i pomnożę twoje potomstwo ze względu na Abrahama, mojego sługę”. |